

Федеральное агентство по образованию  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ГОУВПО “АмГУ”

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой  
иностранных языков № 2

\_\_\_\_\_ М.А. Пирогова  
“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2007 г.

## **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 032301 – “Регионоведение”

Составители:

Л. В. Фещенко, старший преподаватель кафедры иностранных языков № 2

Благовещенск

2007 г

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
Амурского государственного  
университета*

*Фещенко Л.В.*

**Теория и практика перевода:** Учебно-методический комплекс по специальности 080201 (350300) – «Регионоведение». – Благовещенск: Амурский гос.ун-т., 2007.

Учебно-методический комплекс соответствует требованиям ГОУВПО по специальности 080201 (350300) – «Регионоведение США и Канады» и предназначен для студентов факультета международных отношений.

© Фещенко Л.В., 2007

© Амурский государственный университет., 2007

## ВВЕДЕНИЕ

Курс «Теория и практика перевода» входит в блок ДФД (ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ), предусмотренных Государственным общеобразовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 032301 «Регионоведение», определяющих профессиональную готовность дипломированного специалиста-регионоведа вести переводческую деятельность. Курс «Теория и практика перевода» рассчитан на 256 часов (54 часа лекций, 72 часа практических занятий и 130 часов самостоятельной работы). Программа дисциплины направлена на подготовку выпускника к выполнению функций переводчика по основному иностранному языку. Она предусматривает комплексное овладение профессионально ориентированными лингвострановедческими знаниями, а также основными навыками и умениями речевой и переводческой деятельности в повседневной, профессиональной, научной, общественно-политической, административно-правовой, социально-культурной и других сферах общения.

**Целью** данного курса является:

- дать студентам представление о том, что такое наука о переводе;
- закрепить четкое понимание необходимости применения теоретических положений в практической переводческой деятельности;
- сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности в качестве переводчика.

**Задачами** данного курса являются:

- изучение и усвоение студентами ряда лексических и грамматических аспектов Теории перевода;

- формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

Курс «Теория и практика перевода» связан с другими курсами государственного образовательного стандарта для данной специальности: «Реферирование и перевод текстов профессиональной тематики», «Общественно-политический перевод», «Экономический перевод», которые опираются на его содержание.

## 1. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

№ недели ЛЕКЦИОННЫЕ занятия (№)	Тематика лекционного курса	Используемые учебно-методические пособия (литература и источники)	Самостоятельная работа		Формы контроля
			Содержание	Часы	
1	2	3	4	5	6
<b>V СЕМЕСТР</b>					
1 (№1)	Тема 1: Перевод как общественное явление:	<p><b>ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:</b></p> <p><b>1. Прошина З.Г.</b> Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский). - Изд. 2-е, испр. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2002. – 240 с.</p> <p><b>2. Прошина З.Г.</b> Практикум по теории перевода (английский и русский языки).. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2000.</p> <p><b>3. Казакова Т.А.</b> «Практические основы перевода», Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2001.</p> <p><b>4. Слипович В.С.</b> Курс перевода (русский-английский): учебное пособие. - Минск: «Тетра Системс», 2001 г.</p> <p><b>5. Тихонов А.А.</b> Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие.- М.: «Проспект», 2005</p> <p><b>6. Федорова Н.П., Варшавская А.И.</b> “Advanced English for Translation” в 2-х частях, уч.пособие д/студентов высших учебных заведений. –</p>	<p><b>ПО ВСЕМУ КУРСУ:</b></p> <p>1. Работа над теоретическими источниками при подготовке к семинарским занятиям.</p> <p>2. Конспектирование вопросов, выносимых на самостоятельное изучение</p> <p>3. Подготовка к практическим занятиям.</p> <p>4. Самостоятельное выполнение переводов с анализом изучаемых явлений..</p>		<p><b>ПО ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ:</b></p> <p>1.Контрольные опросы.</p> <p>2.Итоговые тесты в конце первого и второго семестров</p> <p>4. Зачет</p> <p>5. Экзамен</p>

1 (№2)	<b>Тема 2: Предмет, задачи и методы теории перевода:</b>	Спб.:филологический факультет СПбГУ; М.: Изд.центр «Академия», 2004 г.			
2 (№ 3)	<b>Тема 3: Перевод как средство межъязыковой коммуникации:</b>	7. <b>Шейко М.Ю.</b> Теория и практика перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие. Благовещенск: изд-во Амур.гос.унив-та, 2006 г.			
2-3 (№№ 4, 5)	<b>Тема 4: Информация и информативность:</b>				
3-4 (№ 6, 7)	<b>Тема 5: Эквивалентность перевода:</b>	<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ:</b> 8. <b>Бархударов А.С.</b> «Язык и перевод», М., 1975.			
5, 6, 7 (№ № 8, 9, 10)	<b>Тема 6: Переводческие соответствия:</b>	9. <b>Виноградов В.С.</b> «Лексические вопросы перевода художественной прозы» М., Изд-во Моск. ун-та, 1978.			
8,9, 10 (№ № 11, 12,13)	<b>Тема 7: Способы описания процесса перевода:</b>	10. <b>Заева Л.К., Семенкова Л.А.</b> "Some Problems of Theory of Translation", М., Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов, 1995.			
11,12 (№14,15)	<b>Тема 8: Техника перевода:</b>	11. <b>Кабакчи В.В.</b> Практика английского языка: сборник упражнений по переводу. – СПб: «Союз», 2000.			
13 (№16)	<b>Тема 9: Прагматика перевода:</b>	12. <b>Комиссаров В.Н.</b> «Теория перевода», М. «Высшая школа», 1990 г.			
16,17 (№№ 17, 18, 19, 20)	<b>Тема 10: Лексические проблемы перевода:</b>	13. <b>Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г.			
18	<b>Промежуточный тест Зачет</b>	14. <b>Комиссаров В.Н.</b> "Слово о переводе", М.,1973 г.			
<b>VI СЕМЕСТР</b>					
1,3 (№ 21,22)	<b>Тема 11: Перевод фразеологизмов:</b>	15. <b>Левицкая Т.Р.</b> Пособие по			

		<p>переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973</p> <p><b>16. Левицкая Т.Р.</b>, Петерман А.М. Проблемы перевода (английский язык).– М.: Международные отношения, 1976.</p> <p><b>17. Миньяр-Белоручев Р.К.</b> "Курс устного перевода", М., "Московский Лицей", 1998г.</p> <p><b>18. Миньяр-Белоручев Р.К.</b> "Теория и методы перевода", М., "Московский Лицей", 1996 г. М., "Международные отношения", 1979г.</p> <p><b>19. Швейцер А.Д.</b> «Теория перевода», М., 1988 г.</p> <p><b>20. Федоров А.В.</b> «Основы общей теории перевода», М., 1983.</p> <p><b>21. Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н.</b> "Английский язык. Практикум по двустороннему переводу", М., "Высшая школа", 1992 г.</p> <p><b>22. Чужакин А.П., Палажченко П.Р.</b> «Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания», «Р.Валент», М., 1999.</p> <p><b>23. Палажченко П.Р.</b> «Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским», «Валент», М., 1999.</p> <p><b>24. Чужакин А.П.</b> «Мир перевода-2. Практикум», «Валент», М., 1998</p> <p><b>25. Чужакин А.П.</b> «Мир перевода-</p>			
--	--	--	--	--	--

		3. Практикум-плюс», «Валент», М., 1999. <b>26. Чужакин А.П., Петренко К.</b> «Мир перевода-5. Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень)			
5, 7 (№№ 23, 24)	<b>Тема 12: Грамматические аспекты перевода:</b>				
9, 11, 13 (№№ 25, 26,27)	<b>Тема 13: Стилистические аспекты перевода:</b>				
<b>ПРАКТИЧЕСКИЕ занятия (№)</b>	<b>Содержание</b>	<b>Используемые учебно-методические пособия (литература и источники)</b>	<b>Самостоятельная работа</b>		<b>Формы контроля</b>
			<b>Содержание</b>	<b>Часы</b>	
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
<b>V СЕМЕСТР</b>					
4 (№1)	1. Эквивалентность перевода как реальное соотношение м/у содержанием оригинала и перевода. 2. Уровни эквивалентности.	<b>1. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г. <b>2. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода</b> (английский и русский языки).. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2000. <b>(выборочные предложения)</b>			<b>ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ:</b> 1. Проверка и анализ выполненных переводов 2. Обсуждение переводческих проблем 3. Выполнение упражнений , охватывающих рассматриваемые в рамках



					тематики раздела, переводческие явления. 4. Итоговые тесты в конце первого и второго семестров 4. Зачет 5. Экзамен
5, 6 (№ № 2,3)	1. Единичные и множественные соответствия. 2. Принципы описания соответствий. Лексические, грамматические, фразеологические соответствия. 3. Уяснение значения и выбор соответствия в контексте.	1. <b>Заева Л.К., Семенкова Л.А.</b> "Some Problems of Theory of Translation", М., Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов, 1995. 2. <b>Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г.			
7, 8,9,10,11 (№№ 4,5,6,7,8)	Лексические, грамматические, лексико-грамматические трансформации.	1. <b>Заева Л.К., Семенкова Л.А.</b> "Some Problems of Theory of Translation", М., Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов, 1995. 2. <b>Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г. 3. <b>Прошина З.Г. Практикум по теории перевода</b> (английский и русский языки).. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2000. <b>(выборочные упражнения)</b> 4. <b>Казакова Т.А.</b> «Практические основы перевода», Санкт-			

		Петербург, Изд-во «Союз», 2001.			
12,13,14,15 (№№ 9,10,11,12,13)	Техника перевода. Техника работы со словарем. Технические приемы в рамках трансформаций.	1. <b>Заева Л.К., Семенкова Л.А.</b> "Some Problems of Theory of Translation", М., Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов, 1995. 2. <b>Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г. 3. <b>Прошина З.Г. Практикум по теории перевода</b> (английский и русский языки).. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2000. <b>(выборочные упражнения)</b> 4. <b>Кабакчи В.В.</b> Практика английского языка: сборник упражнений по переводу. – СПб: «Союз», 2000.			
15 (№14)	1. Прагматический потенциал текста и его воспроизведение при переводе. 2. Прагматическая адаптация текста перевода.	<b>Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г.			
<b>VI СЕМЕСТР</b>					
1, 2, 3, 4,5 (№ 15,16,17,18,19)	1. Безэквивалентная лексика. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. 2. Ложные эквиваленты. Псевдоинтернациональная лексика. 3. Передача имен собственных. Транскрипция имен собственных.	1. <b>Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г. 2. <b>Палажченко П.Р.</b> «Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским»,			

	<p>Ономастические перифразы. Краткие имена с суффиксами смысловой оценки. Смысловые имена собственные.</p> <p>4. Перевод неологизмов</p>	<p>«Валент», М., 1999.</p> <p><b>3. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода</b> (английский и русский языки).. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2000. <b>(выборочные упражнения)</b></p> <p><b>4. Чужакин А.П.</b> «Мир перевода-2. Практикум», «Валент», М., 1998</p> <p><b>5. Чужакин А.П.</b> «Мир перевода-3. Практикум-плюс», «Валент», М., 1999.</p>			
6, 7, 8, 9 (№№ 20, 21, 22, 23)	<p>1. Перевод ФЕ образных и лишенных образности.</p> <p>2. Особенности перевода фразеологических сращений, фразеологических единств и фразеологических сочетаний слов</p>	<p><b>1. Заева Л.К., Семенкова Л.А.</b> "Some Problems of Theory of Translation", М., Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов, 1995.</p> <p><b>2. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г.</p> <p><b>3. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода</b> (английский и русский языки).. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2000. <b>(выборочные упражнения)</b></p> <p><b>4. Казакова Т.А.</b> «Практические основы перевода», Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2001</p>			
10, 11, 12, 13, 14, 15 (№№ 24, 25, 26, 27, 28, 29)	<p>1. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ: артикля, конструкция с неопределенно-личным местоимениями, абсолютных конструкций.</p>	<p><b>1. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г.</p> <p><b>2. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода</b> (английский и</p>			

	<p>2. Использование специфических элементов грамматического строя ПЯ: использование категории вида в русском языке; суффиксов субъективной оценки. Отказ от использования элементов ПЯ, имеющих формальные соответствия в ИЯ.</p> <p>3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций, герундия и герундиальных комплексов, причастия и причастных оборотов.</p> <p>4. Передача модальности при переводе.</p> <p>5. Перевод страдательного залога, каузативных конструкций и атрибутивных цепочек.</p>	<p>русский языки).. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2000.</p> <p><b>(выборочные упражнения)</b></p> <p>3 <b>Казакова Т.А.</b> «Практические основы перевода», Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2001</p> <p>4. <b>Тихонов А.А.</b> Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие.- М.: «Проспект», 2005</p>			
<p>16, 17, 18 (№30,31,32,33,34,35)</p>	<p>1. Перевод стилистически маркированных языковых единиц: эпитетов, метафор, сравнений, субстандартных языковых форм.</p> <p>2. Передача в переводе стилистических приемов. Передача игры слов, аллюзий, аллитерации, зевгмы</p> <p>3. Синтаксические стилистические средства и их передача в переводе: стилистический повтор, параллельные конструкции, риторический вопрос.</p> <p>4. Особенности перевода текстов различных жанровых типов: газетно-информативных, специальных научных, общественно-политических, ораторских. Художественный перевод</p>	<p><b>1.Комиссаров В.Н., Коралова А.Л.</b> «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г.</p> <p><b>2.Прошина З.Г. Практикум по теории перевода</b> (английский и русский языки).. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2000.</p> <p><b>(выборочные упражнения)</b></p> <p>3 <b>Казакова Т.А.</b> «Практические основы перевода», Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2001</p> <p>4. <b>Тихонов А.А.</b> Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие.- М.: «Проспект», 2005</p> <p>5. <b>Шейко М.Ю.</b> Теория и практика перевода с английского языка на русский: учебно-методическое</p>			

		пособие. Благовещенск: изд-во Амур.гос.унив-та, 2006 г.			
18 (№36)	<b>Заключительный тест</b>				
	<b>Экзамен</b>				

## **2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Основные умения и навыки осуществления переводческой деятельности, рассматриваемые в качестве профессионально ориентированных, базируются на выполнении требований программы дисциплины “Основной иностранный язык” (английский) цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин (Рекомендовано МО РФ, Управлением образовательных программ и стандартов высшего и среднего профессионального образования, 2000г.).

**Конечные требования к овладению дисциплиной:** наличие умений и навыков осуществления профессиональной переводческой деятельности на основе языковой и коммуникативной компетенции, приобретенной в ходе изучения основного иностранного (английского) языка, и освоенных правил переводческих трансформаций и приемов.

## **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основным видом учебной деятельности являются лекции по теории перевода, материал которых детально прорабатывается на практических занятиях. Часть изучаемого материала может быть выделена студентам на самостоятельное изучение.

### **3.1 План-конспект лекций**

#### **Тема 1: Перевод как общественное явление.**

1. Краткая история развития переводческой мысли.
2. Перевод в современном мире. Переводческий взрыв XX века и его последствия.
3. Уточнение вопроса о переводе. Понятие адекватного перевода.

#### **Тема 2: Предмет, задачи и методы теории перевода.**

1. Содержание понятия «перевод».
2. Объект науки о переводе и ее задачи.
3. Связь теории и практики перевода.
4. Методы исследования.

#### **Тема 3: Перевод как средство межъязыковой коммуникации.**

1. Коммуникативная равнозначность отправляемого и принимаемого сообщений.
2. Понятие «языкового посредничества».
3. Коммуникативная схема перевода.
4. Объективно-субъективный характер переводческой деятельности.

#### **Тема 4: Информация и информативность.**

1. Теория информативности текстов.
2. Информативный объем слова., экстралингвистическая и лингвистическая информация.
3. Понятие об информационном запасе.

#### **Тема 5: Эквивалентность перевода.**

1. Эквивалентность перевода как реальное соотношение м/у содержанием оригинала и перевода.
2. Теория эквивалентности В.И.Комиссарова.
3. Уровни эквивалентности.

#### **Тема 6: Переводческие соответствия.**

1. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия.
2. Понятие и виды контекста. Уяснение значения и выбор соответствия в контексте. Принципы описания соответствий.
3. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
4. Теория несоответствий Р.К.Миньяр-Белоручева.

#### **Тема 7: Способы описания процесса перевода.**

1. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная и трансформационно-семантическая модели перевода.
2. Операционный способ описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации.
3. Виды трансформаций.

#### **Тема 8: Техника перевода.**

1. Этапы переводческого процесса.

2. Принципы переводческой стратегии.
3. Технические приемы.

### **Тема 9: Прагматика перевода.**

1. Понятие прагматического потенциала текста и его воспроизведение при переводе.
2. Прагматическая адаптация текста перевода.
3. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
4. Экстралингвистические факторы в прагматике перевода.

### **Тема 10: Лексические проблемы перевода.**

1. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Понятие лексического варианта в переводе.
2. Безэквивалентная лексика. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
3. Ложные эквиваленты. Псевдоинтернациональная лексика.
4. Передача имен собственных. Транскрипция имен собственных. Ономастические перифразы. Краткие имена с суффиксами смысловой оценки. Смысловые имена собственные.
5. Перевод неологизмов.

### **Тема 11: Перевод фразеологизмов.**

1. Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в переводе.
2. Перевод ФЕ образных и лишенных образности.
3. Основная классификация ФЕ. Особенности перевода фразеологических сращений, фразеологических единств и фразеологических сочетаний слов.

### **Тема 12: Грамматические аспекты перевода.**

1. Редкость случаев грамматического совпадения в подлинник и в переводе. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.
2. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования



в условиях сходства форм.

3. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
4. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Перевод атрибутивных цепочек.
5. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

### **Тема 13: Стилистические аспекты перевода:**

1. Стил ь и экспрессия. Экспрессивная и экспрессивно-прагматическая конкретизация при переводе на русский язык.
2. Перевод стилистически маркированных языковых единиц: эпитетов, метафор, сравнений, субстандартных языковых форм.
3. Передача в переводе стилистических приемов. Передача игры слов, аллюзий, аллитерации, зевгмы.
4. Синтаксические стилистические средства и их передача в переводе: стилистический повтор, параллельные конструкции, риторический вопрос.
5. Особенности перевода текстов различных жанровых типов: газетно-информативных, специальных научных, общественно-политических, ораторских. Художественный перевод.

### **3.2 Самостоятельная работа студентов**

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Работу над теоретическими источниками, подготовку к семинарским занятиям;
2. Рассмотрение ряда вопросов, выносимых на самостоятельное изучение:
  - Передача собственных имен в переводе;
  - Основные классификации фразеологических единиц;
  - Перевод абсолютных конструкций;
  - Особенности перевода терминов;
  - Художественный перевод;
3. Самостоятельное выполнение переводов текстов с анализом изучаемых явлений.

### 3.3 Темы рефератов и курсовых работ

1. Политические эвфемизмы и способы их перевода.
2. Соотношение структур предложений в языке оригинала и языке перевода.
3. Отрицание в системе словообразования в английском языке и способы перевода.
4. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов «.....», выполненных...
5. Особенности перевода сокращений в специализированных текстах с английского языка на русский.
6. Передача стилистических средств выразительности в художественном произведении (на материале...)
7. Структурно-семантические особенности неологизмов и способы их перевода (на примере компьютерной лексики)
8. Особенности передачи контаминированной речи в переводе (на материале...)
9. Каузативные конструкции и их перевод.
10. Перевод политических реалий.
11. Перевод английских фразеологических единиц с национально-культурной семантикой.
12. Способы перевода средств наименования адресата речи.
13. Атрибутивные многокомпонентные словосочетания и способы их передачи в переводе.
14. Структурно-семантические особенности заголовков английских газет и способы их перевода на русский язык.
15. Особенности перевода на русский язык названий англо-американских фильмов.

16. Передача в переводе прагматического потенциала английских текстов.
17. Реалии в романе, повести... и способы их передачи средствами русского языка.
18. Способы перевода на русский язык английских имён собственных.
19. Произведения писателей-фантастов как объект перевода.
20. Основы синтаксиса английской разговорной речи и приёмы её перевода.
21. Роль экстралингвистических факторов в успешной реализации коммуникативных намерений говорящего.
22. Языковая сложность текста как фактор трудности перевода.
23. Способы передачи стилистических приёмов и синтаксических средств выражения.
24. Грамматические трансформации при переводе современных публицистических материалов.
25. Стилистическая адаптация при переводе американской прессы на газетно-информационном материале.

#### **4. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ:**

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме дискуссий, обсуждений вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов;

Промежуточный контроль представляет собой выполнение теста по основному материалу теоретического курса для получения допуска к зачету и экзамену.

Итоговый контроль осуществляется в форме зачета и экзамена, проводимых по окончании V и VI семестров соответственно.

#### **4.1 Зачет:**

Зачет по дисциплине «Теория и практика перевода» проводится в V семестре и включает в себя:

1. Ответ на теоретический вопрос по пройденному за V семестр материалу.
2. Выполнение практического задания по карточке, содержащей три примера оригинальных предложений с вариантом их эквивалента на русском языке. Задача студентов - проанализировать примененные при переводе трансформации и определить использованные технические приемы.

#### **4.2 Экзамен:**

Экзамен по дисциплине «Теория и практика перевода» проводится в VI семестре по экзаменационным билетам и предусматривает:

1. Ответ на теоретический вопрос по всему курсу «Теория перевода»;
2. Выполнение практического задания по карточке, содержащей три примера предложений на ИЯ (английский) и их эквивалентов на ПЯ (русский). Задача студентов - проанализировать стилистические средства и особенности их передачи в переводе.
3. Выполнение практического задания по карточке, предусматривающего самостоятельный перевод трех предложений на русский язык с использованием словаря и анализ примененных трансформаций и технических приемов.

#### **4.3 Список теоретических вопросов по курсу «Теория и практика перевода»**

1. Содержание понятия «перевод». Объект науки о переводе, ее задачи. Связь теории и практики перевода.
2. Виды теории перевода. Методы исследования. Ее место среди других наук.
3. Перевод как средство межъязыковой коммуникации: коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
4. Перевод в современном мире. «Переводческий взрыв» XX века и его последствия. Уточнение вопроса о переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода.

5. Понятие языкового посредничества и его отличие от перевода. Виды языкового посредничества
6. Перевод и типы высказывания.
7. Понятие об информационном запасе.
8. Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровни эквивалентности.
9. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Виды соответствий.
10. Способы описания процесса перевода. Понятие модели перевода. Виды моделей перевода.
11. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций
12. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода.
13. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала при переводе. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической "сверхзадачи" перевода,
14. Безэквивалентные языковые единицы. Способы их передачи. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии.
15. Передача в переводе собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление,
16. Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в переводе. Принципы описания фразеологических соответствий.
17. Псевдоинтернациональная лексика. Особенности ее перевода.
18. Информативный объем слова. Неоднородность смыслового содержания слова. Основные виды словесной информации. Виды экстралингвистической информации.
19. Информативный объем слова. Неоднородность смыслового содержания слова, Основные виды словесной информации. Виды лингвистической информации. Информация константная иokkaзиональная. Видыokkaзиональной информации.

20. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
21. Описание грамматических соответствий. Основные случаи расхождения грамматических форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
22. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Перевод атрибутивных цепочек.
23. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
24. Особенности перевода газетно-информативных материалов и специальных научных и научно-технических текстов.
25. Передача в переводе стилистических особенностей оригинала.

#### **4.4 Критерии экзаменационной оценки:**

Критерием оценки является :

- умение изложить теоретический материал и провести анализ взглядов различных теоретиков-переводоведов на излагаемую проблему;
- наличие адекватного перевода, на основе верно осуществленного анализа лексических, грамматических и стилистических трудностей, учета особенностей перевода отдельных языковых фрагментов, выстроенного логически и оформленного соответственно стилю языка перевода;

Итоговая экзаменационная оценка является средней из полученных по всем трем вопросам экзаменационного билета.

## 5. КОНТРОЛИРУЮЩИЕ МАТЕРИАЛЫ

### 5.1 Примерный тест по дисциплине (промежуточный контроль) (5 семестр)

#### 1. Межъязыковая коммуникация – это...

- А. преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ;
- Б. речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками;
- В. часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

#### 2. Теория перевода оформилась в самостоятельную науку

- А. с появлением переводов с классических языков;
- Б. с переводов классиков марксизма-ленинизма;
- В. во второй половине XX века;
- Г. в древние времена.

#### 3. Особенности процесса перевода текстов с одного конкретного языка на другой изучают:

- А. частные теории перевода;
- Б. специальные теории перевода;
- В. общая теория перевода.

#### 4. Теория перевода как наука носит ... характер.

- А. дескриптивный;
- Б. перспективный;
- В. прескриптивный;
- Г. константный.

#### 5. Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило

- А. возможность полного тождества текстов оригинала и перевода;
- Б. невозможность полного тождества текстов оригинала и перевода;

#### 6. В теории перевода понятием «полноценный» перевод определяет такой перевод, который:

- А. передает только смысловое содержание подлинника;
- Б. только функционально-стилистически соответствует оригиналу;
- В. соответствует оригиналу в формально-содержательном плане, не передавая его стилистических особенностей;
- Г. передает все смысловое содержание подлинника и функционально-стилистически соответствует ему

#### 7. В широком смысле термин «теория перевода» охватывает любые концепции, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, а также факторов, влияющих на нее, и противопоставляется термину

- А. транслатология;
- Б. практика перевода;
- В. прикладные науки;
- Г. переводоведение.

#### 8. Согласно Комиссарову В.Н. теория перевода рассматривает

- А. любые отношения между текстами на языке подлинника и языке перевода;
- Б. лишь исключительные отношения между текстами оригинала и перевода;

**В.** лишь закономерные отношения между текстами на языке подлинника и языке перевода;

**Г.** лишь варианты отношения между текстами оригинала и перевода.

**9, 10.** Укажите две особенности коммуникации с использованием 2-х языков, составляющих специфику процесса перевода (в любом порядке).

**А.** речевая ситуация;

**Б.** многообразие;

**В.** условия порождения исходного текста;

**Г.** социальный статус коммуникантов;

**Д.** неуловимость;

**Е.** условия восприятия переводного текста.

**11. Синтаксический параллелизм характерен для:**

**А.** 1 уровня эквивалентности;

**Б.** 2 уровня эквивалентности;

**В.** 3 уровня эквивалентности;

**Г.** 4 уровня эквивалентности

**12. Укажите, что отличает перевод от всякого рода «адаптаций».**

**А.** условия выполнения;

**Б.** полнота;

**В.** выразительность;

**Г.** полное тождество.

**13. Особенностью акта двуязычной коммуникации с использованием перевода, отличающей ее от обычного акта коммуникации является**

**А.** кодирование сообщения;

**Б.** репрезентация информации;

**В.** удвоение компонентов коммуникации;

**Г.** тождественность коммуникантов.

**14. Единицей перевода, по мнению Миньяр-Белоручева является**

**А.** только слово – как наименьшая единица речи, способная выполнять номинативную функцию;

**Б.** только словосочетание, обладающее самостоятельностью и отдельностью;

**В.** только предложение как единица языка, которую коммуниканты имеют возможность превратить в единицу речи, наделяя ее коммуникативной функцией;

**Г.** любая единица речи, требующая отдельного решения на перевод.

**15. Высказывания, в которых соотношения ситуативной и семантической информации равно 0 : 1 являются:**

**А.** целевыми

**Б.** тематическими

**В.** информативными

**16. Объем информации, ассоциируемой коммуникантами с некоторым языковым знаком или обозначенным им объектом действительности называется**

**А.** информационным запасом;

**Б.** тезаурусом;

**В.** инвариантом;



Д. контекстом.

**17. При переводе передаче подлежит**

- А. только служебная словесная информация с изменением знаменательной информации;
- Б. только инвариант знаменательной информации с заменой служебной информации.
- В. только лингвистическая словесная информация с соотносением знаменательной;

**18. Под ценностью информации понимается**

- А. ее важность, определяемая последствиями, к которым может привести ее непередача;
- Б. уникальность информации;
- В. развитие информации, связанное с разворачиванием мысли в речи.

**19. Эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания 2-х разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты носит название**

- А. потенциально достижимой эквивалентности;
- Б. переводческой эквивалентности;
- В. неполной эквивалентности;
- Д. приближенной эквивалентности.

**20. Соответствия единице исходного языка обнаруживаются в переводном языке**

- А. только на уровне словосочетаний и предложений;
- Б. только на уровне фонем и морфем;
- В. только на уровне слов;
- Г. на любом уровне языковой системы;

**21. Понятия «узкий контекст» и «широкий контекст» в теории перевода относятся к**

- А. окказиональному контексту;
- Б. лингвистическому контексту;
- В. синтаксическому контексту;
- Г. ситуативному контексту;
- Д. экстралингвистическому контексту.

**22. Лексические единицы, не имеющие регулярных соответствий в языке перевода называются**

- А. нерегулярными единицами;
- Б. безэквивалентными единицами;
- В. окказиональными единицами;
- Г. трансформационными соответствиями.

**23. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части в теории перевода получило название**

- А. процесса перевода;
- Б. переводы;
- В. модели перевода;

Г. коммуникации с использованием 2-х языков.

**24. Модель перевода, в основе которой лежит положение, что содержание всех единиц отражает предметы и явления реальной действительности называется**

- А. трансформационной моделью;
- Б. ситуативной (или денотативной) моделью;
- В. логической моделью;
- Г. константной моделью.

**25. Переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены относятся к**

- А. грамматическим трансформациям;
- Б. лексическим трансформациям;
- В. логическим трансформациям;
- Г. парным трансформациям.

**26. 27. 28 Укажите три наиболее общих и широко распространенных, по мнению В.И.Комиссарова, технических приемов перевода (в любом порядке)**

- А. перемещение лексических единиц;
- Б. стяжение;
- В. добавление;
- Г. объединение;
- Д. опущение;
- Е. усечение;
- Ж. извлечение.

**29. Способность текста вызывать личностное отношение Рецептора к нему, производить некоторый желаемый коммуникативный эффект называется**

- А. связностью текста;
- Б. коннотацией текста;
- В. цельностью текста;
- Г. прагматикой текста;

**30. Перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы переводного языка называется**

- А. начальным переводом;
- Б. неполным переводом;
- В. черновым переводом;
- Г. адаптивным переводом.

## 5.2 Тест для проверки остаточных знаний по дисциплине

Тест для проверки остаточных знаний составлен в 2-х вариантах, по 30 заданий в каждом. К каждому заданию дается несколько ответов, из которых только один верный. На выполнение теста отводится 60 минут.

### Вариант 1

#### 1. **Переводоведение - это**

- А) совокупность различных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода
- Б) раздел лингвистики перевода, изучающий закономерности перевода
- В) вид языкового посредничества

#### 2. **Закономерности перевода независимо от особенностей конкретной пары языков изучает**

- А) общая теория перевода
- Б) частная теория перевода
- В) специальная теория перевода

#### 3. **Деятельность переводчика имеет**

- А) объективный характер
- Б) субъективный характер
- В) объективно-субъективный характер

#### 4. **Укажите, что отличает перевод от всякого рода «адаптаций».**

- А) условия выполнения
- Б) полное тождество
- В) выразительность
- Г) полнота;

#### 5. **Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что сообщения оригинала и перевода**

- А) тождественны по форме и содержанию;
- Б) коммуникативно нетождественны;
- В) потенциально тождественны;
- Г) коммуникативно равноценны.

#### 6. **Основным требованием к переводу является требование передачи всего смыслового содержания подлинника и требование функционально-стилистического соответствия ему, что в теории перевода определяется понятием**

- А) буквальный перевод;
- Б) полный перевод;
- В) адекватный перевод;

#### 7. **Обыкновенные имена собственные, согласно современным правилам перевода,**

- А) транслитерируются, сохраняя элементы транскрипции;
- Б) транскрибируются с сохранением элементов транслитерации;
- В) переводятся с экспликацией их значения;

**8. Опускание при переводе отдельных частей оригинала - это**

- А) адаптированный перевод
- Б) обобщенный перевод
- В) сокращенный перевод

**9. В ЦЕЛЕВЫХ высказываниях соотношение семантической и ситуативной информации равно**

- А) 1: 0;
- Б) 1:1;
- В) 0 : 1.

**10. Различные уровни эквивалентности выделяются в зависимости от того**

- А) какая часть содержания оригинала передается в переводе
- Б) сохраняется ли в переводе цель коммуникации
- В) насколько полно отражается в содержании переводного высказывания какая-либо ситуация

**11. Согласно психолингвистической классификации переводов**

**В.Н.Комиссарова выделяют**

- А) перевод на слух и письменный перевод
- Б) зрительный перевод и перевод на слух
- В) устный и письменный перевод

**12. Основы теории закономерных соответствий изложил в своих работах**

- А) Р.К.Миньяр-Белоручев
- Б) Я.И. Рецкер
- В) А.В. Федоров

**13. Окказиональное соответствие - это**

- А) один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ
- Б) нерегулярный, исключительный способ перевода единицы ИЯ
- В) наиболее устойчивый способ перевода данной единицы ИЯ

**14. Модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ, называется**

- А) ситуативной
- Б) синтаксической
- В) трансформационно-семантической

**15. Членение предложения является**

- А) техническим приемом перевода
- Б) лексико-семантической заменой
- В) грамматической трансформацией

**16. Понимание оригинала переводчиком отличается от обычного понимания**

- А) избирательностью
- Б) окончательностью
- В) дифференциальностью

**17. Изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора, называются**

- А) прагматической адаптацией
- Б) прагматическим потенциалом текста
- В) прагматической задачей перевода

**18. В иерархии нормативных требований к переводу подчиняющей себе все остальные является**

- А) норма эквивалентности
- Б) стилистическая норма
- В) прагматическая норма

**19. Реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода, называется**

- А. потенциально достижимой эквивалентностью;
- Б. переводческой эквивалентностью;
- В. неполной эквивалентностью;
- Д. приближенной эквивалентностью.

**20. При переводе предложения *His waistcoat was much dropped upon. – Его жилет был весь в пятнах*, была использована трансформация**

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) смысловое развитие

**21. Используемое в русском языке слово «менеджер» является**

- А) калькой
- Б) ложным другом переводчика
- В) транскрипцией / транслитерацией

**22. При переводе подчеркнутых слов *I warn you, I can't cook. Caesar Salad and carpaccio are the full limit of my skill.* переводчик должен учитывать**

- А) узкий контекст
- Б) лексический контекст
- В) экстралингвистический контекст

**23. Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ называется**

- А) модуляцией;
- Б) экспликацией.
- В) генерализацией;

**24. Подберите для русского сочетания «фальшивые документы» адекватное соответствие на английском языке из предлагаемых ниже вариантов, помня о трудностях перевода псевдоинтернациональной лексики.**

- А) forged papers
- Б) artificial papers
- В) false documents
- Г) counterfeiting documents

**25. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ называют**

- А. калькирование;
- Б) транскрипция;
- В) конвенция;
- Г) конверсия.

**26. Наличие двух вариантов перевода топонима Пловдив: Plovdiv и Filipolis обусловлены**

- А) наличием современных и старых правил перевода;
- Б) наличием традиционных ономастических вариантов;
- В) приспособлением к иноязычному звучанию.
- Г) наличием вариантов, появившихся в результате переименования;

**27. Компенсация – это ...**

А) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством;

Б) использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода;

В) использование в переводе единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной единице ИЯ.

**28. К техническим приемам перевода НЕ относится:**

- А) дословный перевод;
- Б) местоименный повтор;
- В) перемещение лексических единиц.

**29. Слова *леди* - *lady* являются соответствиями на уровне**

- А) фонем
- Б) морфем
- В) букв

**30. При переводе фразеологизма важно, прежде всего, передать**

- А) языковую структуру фразеологизма;
- Б) семантическую структуру фразеологизма;
- В) образность фразеологизма;
- Г) стилистическую окраску фразеологизма.

**Вариант 2**

**1. Теория перевода оформилась в самостоятельную науку**

- А) с появлением переводов с классических языков;
- Б) с переводов классиков марксизма-ленинизма;
- В) во второй половине XX века;
- Г) в древние времена.

**2. Межъязыковая коммуникация - это**

- А) вид перевода
- Б) речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками
- В) преобразование исходного сообщения в такую форму, которая может быть воспринята Рецептором

**3. Теория перевода - это**

- А) дескриптивная наука
- Б) прескриптивная наука
- В) константная наука

**4. Автором теории уровней эквивалентности является**

- А) Ю.Найда
- Б) Я.И.Рецкер
- В) В.Н.Комиссаров

**5. Синонимом к термину «экстралингвистический контекст» является**

- А) ситуативный контекст
- Б) синтаксический контекст
- В) широкий контекст

**6. Модель перевода, исходящая из того факта, что содержание всех единиц языка отражает какие-то предметы, явления или отношения реальной действительности, называется**

- А) ситуативной
- Б) предметно-логической
- В) трансформационно-семантической

**7. Переводческие трансформации - это**

- А) действия переводчика по созданию текста перевода
- Б) переводческие соответствия
- В) преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц ИЯ к единицам ПЯ

**8. Прагматическое воздействие научно-технических материалов заключается**

- А) в предоставлении информации для осуществления определенной деятельности
- Б) в воспроизведении литературных достоинств текста
- В) в передаче мнения автора по существу вопроса

**9. Наиболее объективным критерием для характеристики результатов деятельности переводчика является**

- А) норма переводческой речи
- Б) норма эквивалентности
- В) конвенциональная норма

**10. При переводе предложения *He stayed awake after reading this letter.* - *Прочитав письмо, он долго не мог заснуть*, была использована трансформация:**

- А) антонимический перевод
- Б) экспликация
- В) компенсация

**11. Подберите для русского сочетания «сфабрикованные данные» адекватные соответствия на английском языке из предлагаемых ниже вариантов, помня о трудностях перевода псевдоинтернациональной лексики.**

- А) fabricated version
- Б) counterfeit data
- В) fake report
- Г) apparent figures

**12. Выберите адекватный вариант перевода предложения. *I didn't know that the dog was in the room***

- А) Я не знала, что в комнате собака.

Б) Я не знала, что собака в комнате.

**13. Особенностью межъязыковой коммуникации является то, что она носит**

- А) опосредованный характер;
- Б) информативный характер;
- В) тождественный характер;
- Г) инициальный характер.

**14. Особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров изучают:**

- А) частные теории перевода;
- Б) специальные теории перевода;
- В) общая теория перевода.

**15. Эгологизмы – это разновидность окказионализмов, представляющие собой**

- А) языковые неологизмы;
- Б) лексику, называющую ономастические реалии;
- В) потенциальные слова, созданные на основе высокопродуктивных словообразовательных моделей;
- Г) индивидуально-авторские слова, созданные по необычным или малопродуктивным моделям;

**16. Разные уровни эквивалентности различаются в зависимости от того:**

- А) какая часть содержания оригинала передается в переводе для обеспечения его эквивалентности;
- Б) сохраняется ли в переводе цель коммуникации;
- В) насколько полно отражается в содержании переводного высказывания какая-либо ситуация.

**17. Автором теории информативности текстов является:**

- А) Ю.Найда;
- Б) Я.И.Рецкер;
- В) Р.К.Миньяр-Белоручев.
- Г) В.Н.Комиссаров;

**18. Отсутствие синхронной деривационной связи между значением ФЕ и буквальным значением ее компонентов, осложняющее перевод, называется**

- А) мотивированностью;
- Б) метафорическим переосмыслением;
- В) лишением образности;
- Г) немотивированностью.

**19. Синонимом термина «описательный перевод» является**

- А) экспликация;      Б) модуляция;      В) компенсация;

**20. Синтаксический параллелизм характерен для:**

- А) 1 уровня эквивалентности;
- Б) 2 уровня эквивалентности;
- В) 3 уровня эквивалентности;
- Г) 4 уровня эквивалентности

**21. Укажите одну из причин существования безэквивалентной лексики**

- А) недостаточность у переводчика языковых и энциклопедических знаний;



Б) отсутствие некоторой лексики в словарях.

В) отсутствие в языке перевода лексических единиц в силу отсутствия самих понятий;

**22. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части – это...**

А) модель перевода;

Б) модуляция;

В) сопоставительный анализ.

**23. При передаче реалий «нопаль», «кебрачо» и «грапа» в переводе появились лексические единицы «кактус», «дерево», «водка». Какой способ перевода слов-реалий применен в этом случае?**

А) гипонимический перевод;

В) перифрастический перевод;

Б) уподобление;

Г) транскрипция.

**24. Единицей перевода, по мнению Миньяр-Белоручева является**

А) только слово – как наименьшая единица речи, способная выполнять номинативную функцию;

Б) любая единица речи, требующая отдельного решения на перевод.

В) только предложение как единица языка, которую коммуниканты имеют возможность превратить в единицу речи, наделяя ее коммуникативной функцией;

Г) только словосочетание, обладающее самостоятельностью и отдельностью;

**25. Объем информации, ассоциируемой коммуникантами с некоторым языковым знаком или обозначенным им объектом действительности, называется**

А) инвариантом;

В) информационным запасом;

Б) тезаурусом;

Г) контекстом.

**26. В ИНФОРМАТИВНЫХ высказываниях соотношение семантической и ситуативной информации равно**

А) 1: 0;

Б) 1:1;

В) 0 : 1.

**27. При переводе передаче подлжит**

А) только служебная словесная информация с изменением знаменательной информации;

Б) только лингвистическая словесная информация с соотношением знаменательной;

В) только инвариант знаменательной информации с заменой служебной информации.

**28. Эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания 2-х разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты носит название**

А) потенциально достижимой эквивалентности;

Б) переводческой эквивалентности;

В) неполной эквивалентности;

Д) приближенной эквивалентности.

**29. Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины**

- А) устный, письменный, комбинированный перевод
- Б) адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный перевод
- В) рабочий, черновой, чистовой перевод

**30. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется**

- А) конкретизацией;
- Б) экспликацией;
- В) модуляцией;
- Г) генерализацией.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА

### *Основная литература:*

1. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский). - Изд. 2-е, испр. – Владивосток: Изд-во Дальневост.ун-та, 2002. – 240 с.
2. Слипович В.С. Курс перевода (русский-английский): учебное пособие. - Минск: «Тетра Системс», 2002 г.
3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие.- М.: «Проспект», 2005
4. Федорова Н.П., Варшавская А.И. “Advanced English for Translation” в 2-х частях, уч.пособие д/студентов высших учебных заведений. – Спб.:филологический факультет СПбГУ; М.: Изд.центр «Академия», 2004 г.
5. Шейко М.Ю. Теория и практика перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие. Благовещенск: изд-во Амур.гос.унив-та, 2006 г.

### *Дополнительная:*

6. Бархударов А.С. «Язык и перевод», М., 1975.
7. Виноградов В.С. «Лексические вопросы перевода художественной прозы» М., Изд-во Моск. ун-та, 1978.
8. Заева Л.К., Семенкова Л.А. “Some Problems of Theory of Translation”, М., Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов, 1995.
9. Кабакчи В.В. Практика английского языка: сборник упражнений по переводу. – СПб: «Союз», 2000.
10. Казакова Т.А. «Практические основы перевода», Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2001.
11. Комиссаров В.Н. «Теория перевода», М. «Высшая школа», 1990 г.
12. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. «Практикум по переводу с английского языка на русский», М., «Высшая школа», 1990 г.
13. Комиссаров В.Н. "Слово о переводе", М., 1973 г.
14. Левицкая Т.Р. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973
15. Левицкая Т.Р. , Петерман А.М. Проблемы перевода (английский язык).– М.: Международные отношения, 1976.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. "Курс устного перевода", М., "Московский Лицей", 1998г.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. " Теория и методы перевода", М., "Московский Лицей", 1996 г. М., "Международные отношения", 1979г.
16. Швейцер А.Д. «Теория перевода», М., 1988 г.
17. Федоров А.В. «Основы общей теории перевода», М., 1983.
18. Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н. "Английский язык. Практикум по двустороннему переводу", М., "Высшая школа", 1992 г.

- 19. Чужакин А.П., Палажченко П.Р.** «Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания», «Р.Валент», М., 1999.
- 20. Палажченко П.Р.** «Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским», «Валент», М., 1999.
- 21. Чужакин А.П.** «Мир перевода-2. Практикум», «Валент», М., 1998
- 22. Чужакин А.П.** «Мир перевода-3. Практикум-плюс», «Валент», М., 1999.
- 23. Чужакин А.П., Петренко К.** «Мир перевода-5. Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень)». – М: «Валент», 2001

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	<b>стр. 3</b>
<b>1. Учебно-методическая карта дисциплины</b> .....	<b>стр. 5</b>
<b>2. Содержание учебной деятельности</b> .....	<b>стр. 14</b>
<b>3. Методические указания по изучению дисциплины</b> .....	<b>стр. 14</b>
<b>3.1 План-конспект лекций</b> .....	<b>стр. 14</b>
<b>3.2 Самостоятельная работа студентов</b> .....	<b>стр. 17</b>
<b>3.3 Темы рефератов и курсовых работ</b> .....	<b>стр. 18</b>
<b>4. Контроль знаний студентов</b> .....	<b>стр. 19</b>
<b>4.1 Зачет</b> .....	<b>стр. 20</b>
<b>4.2 Экзамен</b> .....	<b>стр. 20</b>
<b>4.3 Список экзаменационных вопросов</b> .....	<b>стр. 20</b>
<b>4.4 Критерии экзаменационной оценки</b> .....	<b>стр. 22</b>
<b>5. Контролирующие материалы</b> .....	<b>стр. 23</b>
<b>5.1 Примерный тест по дисциплине</b> .....	<b>стр. 23</b>
<b>5.2 Тесты для проверки остаточных знаний</b> .....	<b>стр. 27</b>
<b>6. Учебно-методическое обеспечение курса</b> .....	<b>стр. 35</b>

**Ларина Владимировна Фещенко,**

*старший преподаватель кафедры иностранных языков № 2 АмГУ;*

**Учебно-методический комплекс по дисциплине “Основной язык(английский)” для специальности 032301 – Регионоведение”**

---

Изд-во АмГУ. Подписано к печати \_\_\_\_\_ Формат 60x84/16. Усл. печ. л. \_\_\_\_\_ , уч.-изд. л. \_\_\_\_\_ .Тираж \_\_\_\_\_ Заказ \_\_\_\_\_ .